

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास
उच्च शिक्षा और शोध संस्थान
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

दिनांक: 30.05.2015

Time: 10.00 am to 01.00 pm

स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र-1

पूर्णांक:75

अनुवाद: सिद्धांत पक्ष

सूचना: अंतिम प्रश्न अनिवार्य है। शेष में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर लिखिए।
सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. अनुवाद की परिभाषा देते हुए, 'अनुवाद विज्ञान है या कला', स्पष्ट कीजिए।
2. अनुवाद की प्रक्रिया के संबंध में नाइडा के चिंतन का विवेचन कीजिए।
3. अनुवाद के प्रकारों का परिचय देते हुए भावानुवाद की विस्तार से चर्चा कीजिए।
4. सफल अनुवादक की भूमिका पर प्रकाश डालिए।
5. मशीनी अनुवाद की सीमाओं तथा संभावनाओं पर प्रकाश डालिए।
6. भाषा केन्द्रीत अनुवाद के प्रकारों पर प्रकाश डालिए।
7. गद्यानुवाद एवं पद्यानुवाद की प्रमुख समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
8. शाब्दिक अनुवाद किसे कहते हैं? सोदाहरण विवेचन कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए।
 - क. आशु अनुवाद
 - ख. काव्यानुवाद
 - ग. आदर्श अनुवाद
 - घ. मशीन अनुवाद
 - च. छायानुवाद

.....

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास
उच्च शिक्षा और शोध संस्थान
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

दिनांक: 31.05.2015

Time: 10.00 am to 01.00 pm

स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा

प्रश्न पत्र-2

पूर्णांक:75

अनुवाद की सीमाएँ और समस्याएँ

सूचना: अंतिम प्रश्न अनिवार्य है। शेष में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर लिखिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. 'अनुवाद समीक्षा' तथा 'अनुवाद मूल्यांकन' के अंतर को स्पष्ट कीजिए।
2. मशीनी अनुवाद की स्थिति का परिचय दीजिए।
3. प्रशासनिक अनुवाद की समस्याओं पर विचार व्यक्त कीजिए।
4. काव्यानुवाद की समस्याओं की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
5. अंग्रेजी से हिन्दी में पारिभाषिक शब्दावली के अनुवाद की प्रमुख समस्याओं पर चर्चा कीजिए।
6. स्रोतभाषा और लक्ष्यभाषा की समस्याओं की विवेचना कीजिए।
7. साहित्यिक अनुवाद पर एक लेख लिखिए।
8. 'दो भाषाओं में यदि सांस्कृतिक स्तर पर अंतर हो तो अनुवाद की समस्याएँ उत्पन्न होती हैं' इस कथन पर सोदाहरण चर्चा कीजिए।
9. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए
 - क. वैज्ञानिक साहित्य की भाषा
 - ख. अनुवाद मूल्यांकन की प्रक्रिया
 - ग. विज्ञान की भाषा
 - घ. क्षतिपूरक सिद्धांत

.....